Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ich synowie, którzy (go jeszcze) nie poznali, niech (też) słuchają i uczą się bojaźni JAHWE, waszego Boga, po wszystkie dni, przez które będziecie żyli w tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech słuchają również ich synowie, którzy tego Prawa jeszcze nie znają. Niech oni także uczą się bojaźni JAHWE, waszego Boga, po wszystkie dni waszego życia w tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją przejąć na własność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich synowie, którzy *jeszcze* nie znają, niech też słuchają i uczą się bać JAHWE, waszego Boga, po wszystkie dni waszego życia na ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie też ich, którzy jeszcze nie wiedzą, niechaj słuchają, i niech się uczą bać Pana, Boga waszego, po wszystkie dni, których żyć będziecie na ziemi, do której idziecie, przeprawiwszy się przez Jordan wnijdziecie, abyście ją posiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie też ich, którzy teraz nie wiedzą, aby mogli słuchać i bali się JAHWE Boga swego, po wszytkie dni, których mieszkają na ziemi, do której wy, przeprawiwszy się przez Jordan, idziecie otrzymać ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich synowie, którzy Go jeszcze nie znają, będą słuchać i uczyć się bać Pana, Boga waszego, po wszystkie dni, jak długo żyć będziecie w kraju, na przejęcie którego przechodzicie Jordan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich synowie zaś, którzy go jeszcze nie znają, niech go wysłuchają i nauczą się bojaźni Pana, Boga waszego, po wszystkie dni waszego życia na ziemi, do której przeprawicie się przez Jordan, aby ją objąć w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ich synowie, którzy jeszcze nie rozumieją, niech słuchają i uczą się bać JAHWE, waszego Boga, po wszystkie dni waszego życia na ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją objąć w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich dzieci, które jeszcze nie poznały prawa, gdy je usłyszą, nauczą się bojaźni wobec JAHWE, waszego Boga, jak długo żyć będziecie w kraju, który po przejściu Jordanu weźmiecie w posiadanie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także ich synowie, którzy [Go] nie znają, usłyszą i nauczą się lękać Jahwe Boga waszego, po wszystkie dni, jakie będziecie przeżywali w kraju, do którego wchodzicie poprzez Jordan, aby wziąć go w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ich dzieci, które [jej] nie znają, usłyszą i nauczą się bać się Boga, waszego Boga, przez wszystkie dni, przez które żyjecie w ziemi, do której [idąc] przechodzicie Jordan, żeby ją posiąść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні сини, які не знають, почують і навчаться боятися Господа Бога вашого всі дні, які вони живуть на землі, до якої ви туди переходите Йордан, щоб унаслідити її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ich synowie, którzy tego jeszcze nie wiedzą, niech słuchają oraz się uczą, jak obawiać się WIEKUISTEGO, waszego Boga, po wszystkie dni w których będziecie żyć na ziemi, do której przechodzicie za Jarden, by ją posiąść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich synowie, którzy tego nie znają, mają słuchać i będą się uczyli bać JAHWE, waszego Boga, przez wszystkie dni, gdy będziecie żyli na ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, by wziąć ją w posiadanie”. |